

ಅದು. ಕವಿ ಚಂದ್ರಶೇಖರ ಕಂಬಾರರು ಹೇಳಿದಂತೆ ಮಧ್ಯಮ ವರ್ಗದ ಸುಸಂಸ್ಕೃತ ವ್ಯಕ್ತಿತ್ವವೊಂದರ ಹೊಯ್ಬಾಟಗಳನ್ನು ಭಟ್ಟರಷ್ಟು ಸಮರ್ಥವಾಗಿ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಹಿಡಿದವರು ವಿರಳ. ಮುಂದೆ ಅವರು ಹಾಡುಗಳನ್ನು ಬರೆದರು. ಅವರ 'ದೀಪಿಕಾ' ಧ್ವನಿ ಮುದ್ರಿಕೆ ತುಂಬ ಜನಪ್ರಿಯವಾಯಿತು. 'ಎಲ್ಲಿ ಜಾರಿತೋ ಮನವು', 'ಬಾರೆ ನನ್ನ ದೀಪಿಕಾ', 'ಮಲಗೋ ಮಲಗನ್ನ ಮರಿಯೆ...' ಮುಂತಾದ ಹಾಡುಗಳು ಅವರನ್ನು ಪ್ರಸಿದ್ಧಿಯ ಶಿಖರಕ್ಕೇರಿಸಿದವು. ನಂತರದ ದಿನಗಳಲ್ಲಿ ವೃತ್ತ ಹಿಡಿದವರಂತೆ ಅವರು ನಿರಂತರವಾಗಿ ಹಾಡುಗಳನ್ನು ಬರೆದರು. ಮಕ್ಕಳಿಗಾಗಿ ಅವರು ಬರೆದ ಪದ್ಯಗಳೂ ಲೋಕಖ್ಯಾತಿ ಗಳಿಸಿದವು. ಕವಿ ಕೆ.ಎಸ್. ನರಸಿಂಹಸ್ವಾಮಿಯವರು ಹಾರೈಸಿದಂತೆ ಗೇಯಗುಣ ಮತ್ತು ಭಾವವಿಲಾಸಗಳಿಂದ ಭಟ್ಟರ ಹಾಡುಗಳು ಕನ್ನಡದ ಗೀತೆ ಸಂಪತ್ತನ್ನು ಹೆಚ್ಚಿಸಿದವು. ಅವರ ಕಾವ್ಯ ಇನ್ನಷ್ಟು ಸಿದ್ಧಿಯನ್ನು ಪಡೆಯಬಹುದಾಗಿತ್ತು ಎಂಬುದು ಮಾತ್ರ ಕನ್ನಡ ವಾಚಕರ ಅಪೇಕ್ಷೆಯಾಗಿಯೇ ಉಳಿಯಿತು.

ಈ ಅಪೇಕ್ಷೆ ಅವರು ಬೃಹತ್ತಾಗಿ ಅನುವಾದಿಸಿದ ವಿಶ್ವ ಶ್ರೇಷ್ಠ ಕವಿಕಾವ್ಯದ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಸಾಕಷ್ಟು ದೊಡ್ಡ ಪ್ರಮಾಣದ ಸಾರ್ಥಕತೆ ಪಡೆಯಿತು. ಭಟ್ಟರು ಮಾಡಿರುವ ಅನುವಾದಗಳ

ಕುರಿತು ವಿಮರ್ಶಕ ಜಿ.ಎಸ್. ಆಮೂರರು ಆಡಿದ ಮಾತುಗಳು: 'ಶೇಕ್ಸ್ಪಿಯರನ ಸುನೀತಗಳನ್ನೂ, ಏಟ್ಸಿನ ಕವಿತೆಗಳನ್ನೂ ಸಮರ್ಥವಾಗಿ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ತಂದ ಈ ಕವಿ ಎಲಿಯಟ್ ಕಾವ್ಯದ ಅನುವಾದದಂಥ ದುಸ್ಸಾಹಸದಲ್ಲಿ ಅಪೂರ್ವ ಯಶಸ್ಸು ಕಂಡಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಯಶಸ್ಸಿನ ಹಿಂದೆ ಅವರ ಸ್ವಂತದ ಕಾವ್ಯಪ್ರತಿಭೆ, ವೃತ್ತತ್ತಿ ಹಾಗೂ ಶ್ರಮಗಳಿರುವುದನ್ನು ಯಾರೂ ಗುರುತಿಸಬಲ್ಲರು. ಎಲಿಯಟ್‌ನ ಕಾವ್ಯವನ್ನು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿಯೇ ಸ್ವೀಕರಿಸಿ ಅನುವಾದಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಅವರ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ

ಸಹಜವೆನಿಸುವ ಲಯ, ಛಂದಸ್ಸು ಹಾಗೂ ಭಾಷೆ ಒದಗಿಬಂದಿವೆ.

...ಈ ಅನುವಾದಗಳಿಂದ ಕನ್ನಡ ಕಾವ್ಯ ಈಗ ಹೆಚ್ಚಿನ ಸಮೃದ್ಧಿ ಪಡೆದಿದೆ.' ಭಟ್ಟರ ಇಂಥ ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯದ ಹಿಂದೆ ತತ್ಪರ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಯ ಶ್ರದ್ಧೆ ಇರುತ್ತಿತ್ತು. ಆಯಾ ಕವಿಯ ಸಮಗ್ರ ಓದು, ಬಲ್ಲಿದರೊಡನೆ ಚರ್ಚೆ, ಅನುವಾದಗಳನ್ನು ತಿಳಿದವರಿಗೆ ಓದಿ

ಮೇ 2021

ವಾಯಾರ